

С. В. Калинина

РОЛЬ КЛАССИФИЦИРУЮЩЕЙ ФУНКЦИИ ТЕРМИНА В ОРГАНИЗАЦИИ ПОНЯТИЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ЗНАНИЯ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ НЕФТЕГАЗОВОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ)

Цель исследования — показать, что узкоспециальная лексика репрезентирует и систематизирует понятия постоянно пополняющегося отраслевого знания. Фокус исследования — соотношение лингвистической терминосистемы и системы понятий профессионального знания. Приоритетная классифицирующая функция термина рассмотрена во внутрикатегориальных и межкатегориальных отношениях англоязычной нефтегазовой терминосистемы. На примере морфологического и семантического способов терминообразования показаны деривационные возможности лексических единиц для вербализации понятийных областей технического знания. Результаты представляют интерес в ракурсе дальнейшего исследования закономерностей терминопорождения, способствуют упорядочению терминосистемы и гармонизации языка для специальных целей.

Ключевые слова: нефтегазовый подязык, узкоспециальная лексика, организация понятий технического знания, сфера функционирования термина, классифицирующая функция термина, суффиксация, метафтонимия.

S. Kalinina

THE ROLE OF A TERM'S CLASSIFYING FUNCTION IN ORGANISING CONCEPTS OF PROFESSIONAL KNOWLEDGE: THE CASE OF THE ENGLISH-LANGUAGE OIL AND GAS TERM SYSTEM

The paper demonstrates that highly specialised vocabulary represents and systematises concepts of the constantly expanding industry knowledge. The paper focuses on the correlation between the linguistic term system and the professional knowledge concepts system. The main classifying function of a term is considered within intra-categorical and inter-categorical relations of the English-language oil and gas term system. The paper uses the example of morphological and semantic methods of term formation to show the lexical units' derivational capabilities to verbalise conceptual areas of technical knowledge. The results are of interest for further research of terminology formation mechanisms, the term system organisation and the language for special purposes harmonisation.

Keywords: oil and gas sublanguage, highly specialised vocabulary, organisation of technical knowledge concepts, term functioning sphere, term's classifying function, suffixation, metaftonymy.

Введение

Благодаря междисциплинарным связям в лингвистических исследованиях учеными сделан вывод о том, что знание, получаемое в результате человеческой деятельности, обрабатывается сознанием на основании уже имеющегося опыта и наивной картины мира, находящих отражение в языке. Лингвистами

отмечено, что «язык не только опосредствует передачу и прием информации, знаний, но и обрабатывает получаемую индивидом извне информацию» [21, с. 11]. Решение мыслительных задач связано с использованием языка, мощной системы коммуникации, служащей средством «дискретизации, объективации и интерпретации знаний»

[цит. по: 21, с. 11]. Термин, «словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний», являет собой результат зафиксированной в языке мыслительной деятельности человека [28, с. 14].

В данной статье специальная лексика / термин трактуется как «конструируемая единица текстового характера, предназначенная не столько для конечной сферы фиксации, сколько для вербализации новизны полученного научного знания» [9, с. 39]. Свою основную роль — выступать «средством обозначения специального понятия» [17, с. 63] — термин выполняет, находясь и в сфере фиксации, и в сфере функционирования. Тем не менее целесообразно эти сферы разграничивать.

Поскольку, помимо термина, к специальной лексике можно отнести «терминоиды, предтермины, квазитермины, прототермины, профессионализмы и профессиональные жаргонизмы», именуем материал исследования *единицами специальной лексики* [13, с. 7]. Из отраслевой периодики [4] отобраны 382 узкоспециализированные единицы, вербализирующие понятия нефтегазового знания. Среди них 154 многокомпонентных, 147 двухкомпонентных единиц и 81 аббревиатура. Увеличение числа многокомпонентных единиц и аббревиатур говорит об усложнении понятий данной области знания и неспособности однокомпонентных единиц отразить все нюансы появляющихся понятий. Значительное количество аббревиатур свидетельствует также и о действительности общелингвистического закона экономики. В лексикографическом источнике [1] зафиксированы лишь 28 терминов из 382 лексических единиц, поэтому в статье предложены авторские дефиниции на основании контекста и фоновых знаний.

Объектом исследования являются узкоспециальные лексические единицы, выражающие техническое знание в тексте. Предметом — классифицирующая функция

единиц специальной лексики, благодаря которой структурируется техническое знание.

«Текст является своеобразным полигоном, где разворачивается вся работа по терминологизации и эксплицируется связь между порождающей базой термина и самим термином, следовательно, проясняется суть лингвистического механизма процесса терминообразования» [9, с. 42]. «Текст — естественный способ бытования языковой семантики и знаний о мире» [11, с. 10].

Цель исследования — показать, каким образом специальная лексика структурирует новейшее техническое знание, к каким ресурсам своей природы апеллирует, какие свойства и функции при этом задействует. Методы данного исследования включают в себя описание, количественную обработку материала, категориальный анализ, концептуальный анализ, функциональный анализ, когнитивно-коммуникативный метод, анализ словарных дефиниций, толкований, контекстов.

Разграничение сферы фиксации и сферы функционирования термина

Сфера фиксации термина, статичность и нормативность, включает в себя узкоспециальные лексикографические источники, стандарты на отраслевые терминологии, глоссарии рекомендуемых терминов. Однако закономерности развития термина наиболее ярко выражены именно в сфере функционирования, которую составляют отраслевые периодические издания, научно-техническая литература. Сфера функционирования термина первична: «термин появляется в тексте, в котором излагается теория, концепция, описывается новый технический объект, а затем он фиксируется в тексте словаря, стандарта, классификатора» [17, с. 147–148]. Мы исходим из «специфики понятийного содержания термина» и считаем приоритетной «задачу изучения этого содержания при функционировании термина в характерной для него специальной сфере употребления» [30, с. 18].

Функционально терминоведение, выделившееся в конце 1960-х гг. в связи с развитием лингвистики текста и теории научно-технической информации, занимается изучением функций термина в различных текстах и ситуациях профессионального общения. Именно функциональный анализ дает возможность определения особенностей функционирования терминов. В зависимости от направления анализа функций термина в тексте различают два подхода: терминологический и текстовый [13, с. 13; 16; 203]. В данном исследовании использован второй подход — от текста к термину.

Поскольку термин — понятие функциональное, «слово или словосочетание в особой функции» [17, с. 28], к его исследованию целесообразно применять функциональный подход, позволяющий наиболее полно раскрыть природу термина как языковой единицы, лексиса, как средства вербализации понятия, логоса, и как средства познания, гнозиса. Суть функционального подхода заключается в разграничении функций лексических единиц, а функция выражения специального понятия признается главным дифференциальным признаком термина [14, с. 46]. Функциональный подход к термину требует конкретизации понятия «понятие» как основного признака, дифференцирующего термины и общеупотребительные слова [12, с. 35].

Необходимость изучения сферы функционирования терминов осознана исследователями. В данном ракурсе уже рассмотрены экономические [7], шахматные [8], юридические [20], автомобильные [25], военные термины [29]; исследованы терминосистемы фармацевтики [10], журналистики [16], медицины [19], нефтепереработки [24]. Тем не менее считаем актуальным фокусирование на классифицирующей функции термина, функционирующего в отраслевой периодике и систематизирующего появляющиеся понятия знания.

Свойства и функции термина

Образцовый термин обладает рядом свойств, на основании которых для причисления его к сфере фиксации предъявляются определенные требования: однозначности, системности, мотивированности, понятийной ориентации, лингвистической правильности, точности, внедренности, языковой ориентации [28, с. 126–133].

В отношении естественной среды обитания термина, сферы его функционирования, говорят о следующих функциях термина: *номинативной, сигнификативной, коммуникативной, прагматической, эвристической, когнитивной, классифицирующей и правовой* [17, с. 63–76]. Кратко охарактеризуем каждую, чтобы остановиться на классифицирующей функции, наиболее релевантной для данного исследования.

Номинативная функция заключается в «назывании термином понятий, категорий, признаков (свойств) понятий и операций (отношений) в различных сферах знаний» [17, с. 63]. *Сигнификативную* функцию термина можно назвать знаковой функцией, поскольку в ней рассматриваются виды языковых знаков и их отношения к называемым ими объектам действительности. *Коммуникативная* функция заключается в передаче информации от продуцента к реципиенту с установлением обратной связи. В *прагматической* функции термина прослеживаются установки, выбранные продуцентом для конкретной ситуации общения. *Эвристическая* функция есть функция участия в научном познании с целью открытия нового знания. *Правовую* функцию выполняют термины, содержащиеся в патентных документах и охраняемые изобретательским правом. Не умаляя значимости всех перечисленных функций, признаем, что «на современном этапе развития терминоведения на первый план выходит *когнитивная* функция термина», определяющая его как итог познания действительности и вербализацию специального концепта [17, с. 71]. Замечено также, что некоторые функции, так называемые

гносеологические, позволяют использовать термины для «фиксации, хранения и обмена знаниями» [13, с. 206]. По причине возросшей значимости вышеупомянутых функций исследования термина как средства познания выделились в отдельные направления науки о терминах — гносеологическое и когнитивное терминоведение.

Лингвистами отмечено, что термины базируются на классификации понятий, а структура терминосистемы соотносится со структурой системы понятий специальной области знания [12, с. 77; 14, с. 36]. В этой связи **классифицирующая** функция термина становится не менее значимой, чем когнитивная.

Классифицирующая функция термина

Классифицирующая функция, на которой сфокусировано внимание в данном исследовании, заключается в наличии одинаковой содержательной и формальной структуры у лексических единиц. Суть функции классификации в том, что терминологические единицы соотносятся с единичными понятиями определенной области знания, структурируют их и актуализируют предметные связи. Функция термина — раскрыть и уточнить смысл группы понятий [18, с. 40]. Именно термин выступает основанием для классификации [12, с. 19]. «Отражая структуру классификации как логической системы, термины в некоторых случаях способствуют упорядочению самой классификации объектов» [17, с. 72]. Замечено, что классифицирующая функция присутствует в терминосистемах сложившихся отраслей знания с устоявшимися понятиями, к коим относятся и нефтегазовая сфера.

Когнитивная наука постулирует, что познание окружающей действительности осуществляется человеком посредством классификационной деятельности, категоризации и концептуализации [11, с. 27, 115–122]. Когнитивный подход позволяет в семантике языковых единиц, номинирующих техническое знание, проследить ход мыслительных процессов человека. В этой связи термин

представляет собой «особую когнитивно-информационную структуру, в которой аккумулируется выраженное в конкретной языковой форме профессионально-научное знание, накопленное человечеством за весь период его существования» [цит. по: 11, с. 14]. Ведущая роль в процессе познания отводится именно термину — «ментально-логическому, лингвокогнитивному системообразующему элементу логоса» [11, с. 199]. При этом когнитивно-гносеологическая организация знания отражается в семантико-понятийной категоризации лексических единиц, вербализирующих это знание, и влияет на направленность деривационных терминологических процессов [11, с. 123]. В этой связи находящаяся в фокусе данного исследования классифицирующая функция термина коррелирует с «познавательной-систематизирующей» функцией в трактовке Л. Ю. Буяновой [11, с. 198].

Классифицирующая функция термина во внутрикатегориальных отношениях терминосистемы

Терминосистема базируется на классификации отношений между единицами входящей в нее специальной лексики. Лингвистами доказано, что межкатегориальные отношения неиерархичны, а внутрикатегориальные связи подчинены иерархии [23, с. 69; 28, с. 144; 32, с. 103].

Межкатегориальные отношения в выборке проанализируем на примере семантического способа терминообразования, а внутрикатегориальные — на примере морфологического способа.

Замечено, что деривационные процессы в терминологии обладают строгой тематико-понятийной обусловленностью [11, с. 87].

Установлено, что специальная лексика соотносится с рядом понятий технического знания [15, с. 296]. Когнитивным основанием классификации является деятельность человека по добыче и переработке природного сырья.

Так, суффиксы **-ing, -tion** в материале исследования являются своего рода проекцией к превалирующей понятийной области нефтегазового знания «**процессы**»: *gasoline sweetening* («обессеривание бензина»), *fixed bed catalytic reforming* («реформинг на неподвижном слое катализатора»), *hydraulic fracturing* («гидравлический разрыв пласта»), *ultralow-sulfur diesel production* («производство дизельного топлива со сверхнизким содержанием серы»), *PDH* («*propane dehydrogenation*» «дегидрогенизация пропана»).

Суффиксы **-ed, -ive, -ic** проецируют к понятийной области «**свойства**»: *enhanced oil recovery* («добыча нефти усовершенствованными методами»), *integrated process facilities* («совмещенные технологические объекты»), *ebullated-bed hydrocracking* («гидрокрекинг в кипящем слое катализатора»), *light-cracked naphtha* («крекированный лигроин»).

Суффиксы **-er, -or** проецируют к понятийной области «**объект**»: *riser reactor* («вертикальный реактор»), *soaker visbreaking* («висбрекинг с выносной реакционной камерой»). Примеры подтверждают действенность «закона понятийно-суффиксальной дифференциации: суффиксы выражают интракатегориальные связи, в результате чего дериват приобретает свойство эксплицитировать своей формой категориальную принадлежность понятия» [11, с. 143].

Иерархичность внутрикатегориальных связей между единицами терминосистемы проследим, используя принцип родовидовых определений. В материале исследования обнаружены следующие родовые лексические единицы: *unit, product, plant, complex, catalyst, pump, gas, well*. Приведем некоторые примеры превалирующих родовых лексем:

steam methane-reforming hydrogen unit («установка производства водорода паровым реформингом метана») и *LRCCU* («*long-residue catalytic cracking unit*» «установка каталитического крекинга остатка атмосферной перегонки») — видовые лексические

единицы родовой единицы *process unit* («технологическая установка»);

eco-friendly refinery by-products («экологически чистые побочные продукты нефтеперерабатывающих заводов») и *bottom-of-the-barrel crude products* («тяжелые остаточные нефтепродукты») — видовые лексические единицы родовой единицы *commodity products* («товарные продукты»);

water-softening plant («водоумягчительная установка»), *EPP* («*effluent treatment plant*» «установка очистки стоков») — видовые лексические единицы родовой единицы *auxiliary plant* («вспомогательная установка»).

Очевидна тенденция к терминологическому гнездованию, выступающему как процесс и как результат терминодеривационного процесса.

В классифицирующей функции актуальные единицы специальной лексики проявляют свойство **системности**, когда по форме термина можно установить его место в классификации: «зная термин, знаешь место в системе, зная место в системе, знаешь термин» [цит. по: 26, с. 66]. Также в этой функции очевидна **понятийная и языковая ориентация**, морфологические способы терминообразования проецируют к понятийным областям технического знания.

Классифицирующая функция термина в межкатегориальных отношениях терминосистемы

Анализируя межкатегориальные отношения терминосистемы, отмечаем, что единицы специальной лексики в этом случае апеллируют и к классифицирующей, и к когнитивной функции. Очевидно, что терминообразование — когнитивный процесс, который вербально фиксирует результаты познавательной деятельности человека. В основе процесса метафоризации/метонимизации, семантических способов терминообразования также лежат когнитивные процессы.

Человек мыслит образами; переосмысление образов является одним из способов познания действительности в сознании

человека. Лежащее в основе метафоры подобие и лежащая в основе метонимии смежность являются определяющим в процессе семантизации и концептуализации мира.

Приведем некоторые примеры метафоры и метонимии в материале исследования: *tail gas treatment* («обработка остаточного газа»), *coke barn* («хранилище кокса»), *needle coke* («игольчатый кокс»), *parent well-child well issues* («проблемы основной/рабочей скважины»), *slurry-bed hydroprocessing* («гидроочистка слоем взвешенного осадка»), *bottom-of-the-barrel processing* («глубокая переработка»), *a step-out well* («скважина за пределами оконтуренной нефтяной площади»).

Интерес представляет концептуальное слияние метафоры и метонимии, метафтонимия — термин введен лингвистом Л. Гусенсом, который отмечает, что метонимия расширяет объем понятия, а метафора переносит его содержание в иную область. Исследования последних лет доказывают теснейшую связь этих явлений [33; 31; 22; 27].

Метафтонимия рассматривается как переход одного явления в другое в рамках концептуальных доменов (источника и цели) в пределах идеализированных когнитивных моделей (ИКМ). Теория ИКМ разработана Дж. Лакоффом на основании утверждения об использовании языком общекогнитивных механизмов категоризации действительности [34, с. 118–135]. Тогда как метонимические отношения действуют в пределах одной ИКМ, метафтонимия проявляется внутри двух ИКМ. В результате сложного когнитивного механизма у единиц специальной лексики происходит наращение семантики.

Лингвисты Ф. Руиз де Мендоза и А. Галера-Масегоза выделяют две основные метонимические схемы: перенос «части на целое» (область «источник — цель») и перенос «целое на часть» (область «цель — источник») и четыре типа взаимодействия метафоры и метонимии: метонимическое расширение метафорической области источника, метонимическое сужение метафори-

ческой области источника, метонимическое расширение метафорической области цели и метонимическое сужение метафорической области цели [35, с. 10].

Приведем некоторые примеры из преобладающей понятийной области «*процессы*»: ***debugging*** ‘the process of locating and removing faults in computer programs’ [2] «1. доделка; отработка аппаратуры. 2. выявление и устранение ошибок/неполадок» [1]. В данном случае метафтонимические связи относятся к первому типу — метонимическое расширение области источника метафорического переноса «*насекомые*» (значение корневой морфемы *bug* «жук; клоп; заболевание; неполадка»), а метонимические отношения характеризуются как «*предмет действия* → *действие*» (насекомое; избавление от насекомого/исправление дефекта);

creaming ‘from verb “cream” to combine two or more things to form a thick smooth mixture’ [3], ‘the separation of phases of an emulsion with the lighter phase on top and denser phase on bottom’ [6] «1. отстаивание (расслоение) эмульсии» [1] (значение корневой морфемы *cream* «сливки; отделившийся слой»), расширение области источника метафорического переноса «*еда*», а метонимические отношения характеризуются как «*предмет действия* → *действие*» (сливочная пена; образование пены/отстаивание раствора));

crazing «1. образование волосных трещин» [1] — значение корневой морфемы *crazy* «разваливающийся; умалишенный», расширение области источника метафорического переноса «*состояния человека*», а метонимические отношения характеризуются как «*предмет действия* → *действие*» (трещина; появление растрескиваний/образование трещин); ***cushioning*** ‘something providing support or protection against impact’ [5] «1. амортизирование; пружинящее действие» [1] (значение корневой морфемы *cushion* «подушка; упругая прокладка»), расширение области источника метафорического переноса «*предметы быта*», а метонимические отношения характеризуются как «*предмет*

действия → *действие*» (прослойка; смягчение ударов/амортизирование);

winding ‘one or more turns of wire forming a continuous coil through which an electric current can pass, as used in transformers, generators, etc.’ [2] «1. наматывание. 2. подъём» [1] (значение корневой морфемы *wind* «ветер; воздушная струя; виток»), расширение области источника метафорического переноса «*явления природы*», а метонимические отношения характеризуются как «*предмет действия* → *действие*» (виток; наматывание/обмотка).

Следует отметить, что анализ межкатегориальных отношений внутри терминосистемы вскрыл у единиц специальной лексики еще одно желательное свойство, на основании которого ее причисляют к терминам, — *мотивированность*. Метафтонимия в достаточной степени мотивирует термин: «образность используется в терминологической номинации для особой мотивировки термина» [28, с. 93].

В сфере функционирования единицы специальной лексики проявляется и свойство *внедренности*. Анализ частотности употребления единиц специальной лексики в материале исследования позволяет утверждать, что следующие единицы могут быть именованы квазитерминами (в вышеуказанной классификации С. В. Гринева-Гриневича) и рекомендованы к внесению в отраслевые лексикографические источники и терминологические базы: *surface casing vent flow*

«расход сдувки первой обсадной колонны», *floating LNG* «плавучий комплекс сжиженного природного газа», *floating storage and regasification unit (FSGU)* «плавучая установка для регазификации и хранения газа», *EOR* ‘enhanced oil recovery’ «метод повышения нефтеотдачи».

Выводы

Выводы, к которым мы пришли в результате анализа материала исследования, могут быть сведены к следующему: классифицирующие и систематизирующие тенденции терминоведческих исследований, основанные на анализе текстовых источников, позволяют проследить, каким образом изменение отраслевого знания влияет на изменение терминообразовательных процессов. Изучение единиц специальной лексики в отраслевой периодике дает возможность прогнозирования тенденций терминодеривации. Когнитивный подход проливает свет на единство процессов номинации языковыми единицами объектов действительности и организации различных понятий технического знания. Сущностные свойства и функции единиц специальной лексики в сфере ее функционирования позволяют наиболее точно вербализировать и классифицировать, структурировать понятия отраслевого знания. Классифицирующая функция единиц специальной лексики наиболее полно проявляется именно в сфере функционирования.

ИСТОЧНИКИ

1. Кедринский В. В. Англо-русский словарь по химии и переработке нефти. 2-е изд., стереотип. М.: РУССО, 2004. 768 с.
2. Collins English Dictionary. [Online]. URL: <https://www.collinsdictionary.com> (дата обращения: 17.01.2021).
3. Macmillan Dictionary. [Online]. URL: <https://www.macmillandictionary.com> (accessed 15.01.2021).
4. Oil and Gas Journal. International Petroleum News and Technology. January, 2019 — November, 2020. [Online]. URL: https://digital.ogj.com/ogjournal/20201214/MobilePagedReplica.action?utm_source=newsletter&utm_medium=email&utm_campaign=TXOGJO201211003&utm_content=gtxcel&pm=2&folio=Cover#pg1 (accessed: monthly, by subscription 2019–2020)
5. Oxford English and Spanish Dictionary. [Online]. URL: <https://www.lexico.com> (accessed 05.01.2021).
6. Schlumberger. Oilfield Glossary. [Online]. URL: <https://glossary.oilfield.slb.com> (accessed 17.01.2021).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Абакумова С. С., Лукина С. Л.* Функционирование экономических терминов в письменном и устном дискурсе // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. Сопоставительные исследования. 2011. № 1. С. 166–170.
2. *Авакова Л. А.* Особенности функционирования шахматных терминов в специализированном контексте // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2007. № 2. С. 52–56.
3. *Алексеева Л. М.* Термин как категория общего языкознания // Русский филологический вестник. 1998. Т. 83. № 1/2. С. 33–44.
4. *Бурдина О. Б.* Функционирование фармацевтических терминов в текстах аннотаций лекарственных средств. // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики. 2013. № 1. С. 229–235.
5. *Буянова Л. Ю.* Термин как единица логоса. 3-е изд., стереотип. М.: ФЛИНТА; Наука. 2013. 224 с.
6. *Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю.* Лингвистические основы учения о терминах: Учебное пособие для филологических специальностей вузов. М.: Высшая школа, 1987. 104 с.
7. *Гринева-Гринева С. В.* Терминоведение: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. М.: Академия, 2008. 304 с.
8. *Загоровская О. В., Данькова Т. Н.* Термин и терминология. Воронеж: Научная книга, 2011. 136 с.
9. *Калинина С. В.* Лингвистическая объективация субфрейма «процессы» (на материале английской терминологии нефтепереработки) // Филологические и социокультурные вопросы науки и образования: Сборник материалов IV Международной научно-практической очно-заочной конференции, 25 октября 2019 г. Краснодар: Изд-во КубГУ, 2019. С. 293–305.
10. *Красноярова О. В.* Новые термины в теории журналистики и массовой коммуникации: процессы формирования и принципы функционирования // Вопросы теории и практики журналистики. 2015. Т. 4. № 3. С. 229–238.
11. *Лейчик В. М.* Терминоведение: предмет, методы, структура. 3-е изд. М.: URSS, 2007. 256 с.
12. Лингводидактические исследования / под ред. Ю. А. Карулина. М.: Изд-во МГУ, 1987. 188 с.
13. *Маджаева С. И.* К вопросу о функционировании терминов в медицинском дискурсе // Гуманитарные исследования. 2014. № 4 (52). С. 20–23.
14. *Мазнева Ю. А.* Функциональная природа термина и особенности функционирования англоязычных юридических терминов-аббревиатур в публицистическом дискурсе // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2009. № 4. С. 74–79.
15. *Маслова В. А.* Когнитивная лингвистика. Минск: ТетраСистемс, 2004. 266 с.
16. *Милявская Н. Б.* К вопросу о концептуальной метафтонимии и когнитивном моделировании значения новых метафтонимических единиц // Вестник Российского государственного университета им. И. Канта. Серия: Филологические науки. 2008. № 2. С. 91–96.
17. *Никитина С. Е.* Семантический анализ языка науки: на материале лингвистики / отв. ред. Н. А. Слюсарева. Изд. стереотипное. М.: Либроком, 2014. 146 с.
18. *Работалова Е. В.* Новые английские термины нефтепереработки в сфере функционирования и сфере фиксации // Язык для специальных целей: система, функции, среда: сборник научных статей VII Международной научно-практической конференции. Курск: Изд-во: Юго-Западного государственного университета, 2018. С. 278–284.
19. *Ревина Ю. Н.* Функционирование терминов в автомобильном медиадискурсе // Омский научный вестник. 2014. № 3 (129). С. 96–98.
20. *Реформатский А. А.* Введение в языковедение. 5-е изд., уточнен. М.: Аспект-пресс, 1996. 536 с.
21. *Семенова Е. М.* Метафтонимия как средство онтологизации архетипа LIGHT в медийном дискурсе США // Лингвокультурология. 2016. № 10. С. 339–354.
22. *Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В.* Общая терминология: вопросы теории / отв. ред. Т. Л. Кандава. 6-е изд. М.: URSS, 2012. 248 с.
23. *Чеботарева В. В.* Особенности функционирования английских военных терминов в языке средств массовой информации // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2008. № 2. С. 183–189.
24. *Шелов С. Д.* Очерк теории терминологии: состав, понятийная организация, практические приложения. М.: ПринтПро, 2018. 472 с.

25. *Barnden John A.* Metaphor and Metonymy: Making Their Connections More Slippery // *Cognitive Linguistics*. 2010. Vol. 21. No. 1. P. 1–34. <http://dx.doi.org/10.1515/cogl.2010.001>
26. *Cabré M. T.* Terminology: Theory, methods and application. Amsterdam; Philadelphia: J. Benjamins Publ., 1999. 248 p.
27. *Goossens L.* Metaphonymy: The interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action // *Cognitive Linguistics*. 1990. Vol. 1. No. 3. P. 323–340. DOI: <https://doi.org/10.1515/cogl.1990.1.3.323> [Online]. URL: <https://philpapers.org/rec/GOOMTI> (дата обращения: 03.11.2020).
28. *Lakoff G.* Women, fire, and dangerous things. Chicago: The University of Chicago Press, 1987. 614 p.
29. *Ruiz de Mendoza F. J., Galera-Masegosa A.* Going beyond metaphonymy: Metaphoric and metonymic complexes in phrasal verb interpretation // *Language Value*. 2011. Vol. 3. No. 1. P. 1–29.

SOURCES

1. *Kedrinskiy V. V.* Anglo-russkiy slovar' po himii i pererabotke nefi. 2-e izd., stereotip. M.: RUSSO, 2004. 768 s.
2. Collins English Dictionary. [Online]. URL: <https://www.collinsdictionary.com> (дата обращения: 17.01.2021).
3. Macmillan Dictionary. [Online]. URL: <https://www.macmillandictionary.com> (accessed 15.01.2021).
4. Oil and Gas Journal. International Petroleum News and Technology. January, 2019 — November, 2020. [Online]. URL: https://digital.ogj.com/ogjournal/20201214/MobilePagedReplica.action?utm_source=newsletter&utm_medium=email&utm_campaign=TXOGJO201211003&utm_content=gtxcel&pm=2&folio=Cover#pg1 (accessed: monthly, by subscription 2019–2020)
5. Oxford English and Spanish Dictionary. [Online]. URL: <https://www.lexico.com> (accessed 05.01.2021).
6. Schlumberger. Oilfield Glossary. [Online]. URL: <https://glossary.oilfield.slb.com> (accessed 17.01.2021).201

REFERENCES

1. *Abakumova S. S., Lukina S. L.* Funktsionirovanie ekonomicheskikh terminov v pis'mennom i ustnom diskurse // *Vestnik VGU. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya. Sopotavitel'nye issle-dovaniya*. 2011. № 1. S. 166–170.
2. *Avakova L. A.* Osobennosti funktsionirovaniya shahmatnykh terminov v spetsializirovannom kontekste // *Vestnik Adygeyskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Filologiya i iskusstvovedenie*. 2007. № 2. S. 52–56.
3. *Alekseeva L. M.* Termin kak kategoriya obshchego yazykoznaniiya // *Russkiy filologicheskii vestnik*. 1998. T. 83. № 1/2. S. 33–44.
4. *Burdina O. B.* Funktsionirovanie farmatsevticheskikh terminov v tekstakh annotatsiy lekarstvennykh sredstv. // *Aktual'nye problemy germanistiki, romanistiki i rusistiki*. 2013. № 1. S. 229–235.
5. *Buyanova L. Yu.* Termin kak edinita logosa. 3-e izd., stereotip. M.: FLINTA; Nauka. 2013. 224 s.
6. *Golovin B. N., Kobrin R. Yu.* Lingvisticheskie osnovy ucheniya o terminah: Uchebnoe posobie dlya filologicheskikh spetsial'nostey vuzov. M.: Vysshaya shkola, 1987. 104 s.
7. *Grinev-Grinevich S. V.* Terminovedenie: Uchebnoe posobie dlya studentov vysshikh uchebnykh zavedeniy. M.: Akademiya, 2008. 304 s.
8. *Zagorovskaya O. V., Dan'kova T. N.* Termin i terminologiya. Voronezh: Nauchnaya kniga, 2011. 136 s.
9. *Kalinina S. V.* Lingvisticheskaya ob'ektivatsiya subfreyma 'protsessy' (na materiale angliyskoy terminologii neftepererabotki) // *Filologicheskie i sotsiokul'turnye voprosy nauki i obrazovaniya: Sbornik materialov IV Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy ochno-zaочноy konferentsii, 25 oktyabrya 2019 g. Krasnodar: Izd-vo KubGTU, 2019. S. 293–305.*
10. *Krasnoyarova O. V.* Novye terminy v teorii zhurnalistiki i massovoy kommunikatsii: protsessy formirovaniya i printsipy funktsionirovaniya // *Voprosy teorii i praktiki zhurnalistiki*. 2015. T. 4. № 3. S. 229–238.
11. *Leychik V. M.* Terminovedenie: predmet, metody, struktura. 3-e izd. M.: URSS, 2007. 256 s.
12. *Lingvodidakticheskie issledovaniya / pod red. Yu. A. Karulina*. M.: Izd-vo MGU, 1987. 188 s.
13. *Madzhaeva S. I.* K voprosu o funktsionirovanii terminov v meditsinskom diskurse // *Gumanitarnye issledovaniya*. 2014. № 4 (52). S. 20–23.

-
14. *Mazneva Yu. A.* Funktsional'naya priroda termina i osobennosti funktsionirovaniya angloyazychnykh yuridicheskikh terminov-abbreviatur v publitsisticheskom diskurse // Vestnik Pyatigorskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. 2009. № 4. S. 74–79.
 15. *Maslova V. A.* Kognitivnaya lingvistika. Minsk: TetraSistems, 2004. 266 s.
 16. *Milyavskaya N. B.* K voprosu o kontseptual'noy metaftonimii i kognitivnom modelirovanii znacheniya novykh metaftonimicheskikh edinit // Vestnik Rossiyskogo gosudarstvennogo universiteta im. I. Kanta. Seriya: Filologicheskie nauki. 2008. № 2. S. 91–96.
 17. *Nikitina S. E.* Semanticheskii analiz yazyka nauki: na materiale lingvistiki / otv. red. N. A. Slyusareva. Izd. stereotipnoe. M.: Librokom, 2014. 146 s.
 18. *Rabotalova E. V.* Novye angliyskie terminy neftepererabotki v sfere funktsionirovaniya i sfere fiksatsii // Yazyk dlya spetsial'nykh tseley: sistema, funktsii, sreda: sbornik nauchnykh statey VII Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii. Kursk: Izd-vo: Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta, 2018. S. 278–284.
 19. *Revina Yu. N.* Funktsionirovanie terminov v avtomobil'nom mediadiskurse // Omskiy nauchnyy vestnik. 2014. № 3 (129). S. 96–98.
 20. *Reformatskiy A. A.* Vvedenie v yazykovedenie. 5-e izd., utochnen. M.: Aspekt-press, 1996. 536 s.
 21. *Semenova E. M.* Metaftonimiya kak sredstvo ontologizatsii arhetipa LIGHT v mediynom diskurse SShA // Lingvokul'turologiya. 2016. № 10. S. 339–354.
 22. *Superanskaya A. V., Podol'skaya N. V., Vasil'eva N. V.* Obshchaya terminologiya: voprosy teorii / otv. red. T. L. Kandelaki. 6-e izd. M.: URSS, 2012. 248 s.
 23. *Chebotareva V. V.* Osobennosti funktsionirovaniya angliyskikh voennykh terminov v yazyke sredstv massovoy informatsii // Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 19. Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya. 2008. № 2. S. 183–189.
 24. *Shelov S. D.* Ocherk teorii terminologii: sostav, ponyatiynaya organizatsiya, prakticheskie prilozheniya. M.: PrintPro, 2018. 472 s.
 25. *Barnden John A.* Metaphor and Metonymy: Making Their Connections More Slippery // Cognitive Linguistics. 2010. Vol. 21. No. 1. P. 1–34. <http://dx.doi.org/10.1515/cogl.2010.001>
 26. *Cabré M. T.* Terminology: Theory, methods and application. Amsterdam; Philadelphia: J. Benjamins Publ., 1999. 248 p.
 27. *Goossens L.* Metaphonymy: The interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action // Cognitive Linguistics. 1990. Vol. 1. No. 3. P. 323–340. DOI: <https://doi.org/10.1515/cogl.1990.1.3.323> [Online]. URL: <https://philpapers.org/rec/GOOMTI> (data obrashcheniya: 03.11.2020).
 28. *Lakoff G.* Women, fire, and dangerous things. Chicago: The University of Chicago Press, 1987. 614 p.
 29. *Ruiz de Mendoza F. J., Galera-Masegosa A.* Going beyond metaphonymy: Metaphoric and metonymic complexes in phrasal verb interpretation // Language Value. 2011. Vol. 3. No. 1. P. 1–29.